

ROBERT RUDOLPH, TAMÁS HARDI und ANJA TERPITZ

## **Regionalzentren in Westungarn – Gewinner der Transformation? Györ und Pécs in den 1990er Jahren**

Eine Folge der neuen regionalen Differenzierungsprozesse der 1990er Jahre ist die divergierende ökonomische und soziale Entwicklung der jeweiligen westlichen und östlichen Regionen innerhalb der ostmitteleuropäischen Transformationsländer. Die Grenzgebiete zum Westen gelten neben den hauptstädtischen Metropolregionen als prosperierende Regionen, die in besonderer Weise am ökonomischen Aufschwung partizipieren. So erfuhrn etwa die nordwestlichen Gebiete Ungarns während der 1990er Jahre ein vergleichsweise stabiles Wirtschaftswachstum. Auch innerhalb der erfolgreichen Regionen sind es vor allem die Städte, die die Träger der ökonomischen Prosperität darstellen. Im vorliegenden Beitrag werden die wesentlichen raumstrukturellen Veränderungen zweier ungarischer Regionalstädte, Györ und Pécs, untersucht, wobei insbesondere deren spezifische regionale Bedingungen Berücksichtigung finden. Der strukturelle Wandel beider Städte wird vor allem aus der Perspektive möglicher konvergenter Entwicklungswege zu westeuropäischen Stadtentwicklungen betrachtet. Der strukturelle Wandel und die damit verbundenen Kernstadt-Umland-Prozesse verlaufen sowohl in Györ als auch in Pécs sehr dynamisch. Sie sind mit neuen sozial- und funktionalräumlichen Differenzierungen innerhalb der jeweiligen Stadtregion verbunden. Die räumlichen Differenzierungen beruhen auf einer unterschiedlichen Investitions- und Deinvestitionsdynamik in den verschiedenen Teilräumen der Stadtregion. Die Sanierung der historischen Stadtzentren beider Städte ist mit einer Inwertsetzung des Stadtraumes für den sich schnell entwickelnden tertiären Sektor verbunden. Das derzeitige Siedlungswachstum findet in beiden Städten vor allem in den kleinen Dörfern und Wochenendhausgebieten des Umlandes statt. Neu ist jedoch die Dimension der gegenwärtigen Wohnsuburbanisierung, die zu einem starken Wandel der traditionellen Dorfstrukturen führt. Neuartige räumliche Strukturen finden sich an der Peripherie beider Stadtregionen vor allem durch die Entwicklung des großflächigen Einzelhandels mit regionalen Reichweiten. Nur noch partiell an der lokalen Nachfrage orientiert, stellen die "big boxes" neuen Formen des Einzelhandels dar, die zu einem veränderten Einkaufsverhalten führen. Diese Standorte sind die wichtigsten Elemente der Internationalisierung räumlicher Strukturen in beiden Stadtregionen. Bezuglich der Entwicklung des produzierenden Gewerbes ließen sich bedeutende Unterschiede zwischen beiden Stadtregionen feststellen. Györ kann auf eine überaus erfolgreiche Investitionsentwicklung verweisen. Zwar gibt es auch in Pécs Ansiedlungserfolge auf neuen Industrieflächen, doch ließ sich hier kein derartig dynamisches Wachstum des produzierenden Gewerbes feststellen. Die Bedingungen für die erfolgreichere gewerbliche Entwicklung von Györ im Vergleich zu derjenigen von Pécs ist vor allem auf der regionalen Ebene angesiedelt. Doch sind die geographische Nähe Györs zu Österreich und die weiter entwickelte verkehrstechnische Infrastruktur nicht die einzigen Faktoren der erfolgreichen Entwicklung. Der strukturelle Vorsprung beruht vor allem auch auf der industriellen Tradition und der Konzentration von Betrieben des Maschinen- und Fahrzeugbaus in den nordwestlichen Regionen Ungarn und auf dem bereits vor der ökonomischen Öffnung existierenden Netzwerk von Zulieferfirmen. Die bereits in den 1980er Jahren einsetzende Entwicklung privater Kleinbetriebe hat wesentlich dazu beigetragen, dass sich die in der Region vorhandenen spezialisierten Wissenvorteile in strukturelle Entwicklungsvorteile umsetzen ließen. Pécs dagegen weist bisher aufgrund der ungünstigen verkehrsinfrastrukturellen Situation und Lage innerhalb eines strukturschwachen Umfeldes schlechtere Voraussetzungen für eine beschleunigte Gewerbeentwicklung auf. Der Einbindung der jeweiligen Stadt in die Weltwirtschaft ist von entscheidender Bedeutung für eine konvergente Entwicklung räumlicher Strukturmuster einer Stadtregion. Dies wurde vor allem an den jeweiligen Peripherien beider Städte deutlich, deren Strukturen (Gewerbearks, großflächiger Einzelhandel, Produktionsstandorte internationaler Unternehmen) darüber Auskunft geben, inwieweit der Raum tatsächlich in globale Zusammenhänge einbezogen ist.

ROBERT RUDOLPH, TAMÁS HARDI and ANJA TERPITZ

## **Regional Centres in Western Hungary – Beneficiaries of Transformation? Györ and Pécs in the Nineteen Nineties**

One consequence of the new regional differentiation processes of the nineteen nineties is the diversifying economic and social development of the respective western and eastern regions within the transformation countries of eastern central Europe. In addition to the catchment areas around the capital cities, the areas bordering on the West are regarded as being prosperous regions, participating to a large extent in the economic upswing. The north-western regions of Hungary, for example, enjoyed comparably stable economic growth during the nineties. Indeed, the cities within these successful regions carried the economic prosperity to a particular extent. This article analyses the main changes in terms of regional structure in two regional cities in Hungary, Györ and Pécs, whereby it focuses in particular on their specific regional ties. The structural transformation of both cities is considered from the perspective of possible convergent development paths compared to western European city development. The structural development and the consequent core city – suburbia processes are extremely dynamic in Györ and in Pécs. This process is linked to differentiation in social and functional regions within each city area. The regional differences are based on differences in the dynamics of investment and de-investment in the different areas of the city region. The redevelopment of the historical city centres of both cities is linked to a gentrification of the city region for the fast-developing tertiary sector. The current settlement growth is taking in place in both cities above all in the small villages and weekend home areas around the cities. However, the current dimension of residential suburbanisation is new, which is leading to a marked transformation of the traditional village structures. There are new regional structures on the periphery of both city regions, above all due to the development of expansive retail trade attracting custom on a regional level. The "big boxes" are new forms of retail trade and are only partially designed for local demand; they lead to changes in consumer behaviour. These locations are the most important elements in the internationalisation of regional structures in both city regions. There were considerable differences between the two city regions in terms of the development of the manufacturing industry. Györ can draw on an extremely successful investment development. Although Pécs has enjoyed some success in attracting new industry, there has been no comparably dynamic growth in manufacturing industry. The circumstances for the successful industrial development of Györ compared to Pécs are mainly found on a regional level. However, Györ's geographic proximity to Austria and a more developed transport infrastructure are not the only factors for successful development. The structural head start is mainly due to the industrial tradition and the concentration of machine engineering and automobile industries in the north-western regions of Hungary, as well as the existing network of supply firms, which existed even before economic liberalisation. The development of small private firms, which set in at the start of the nineteen eighties, made a considerable contribution to the implementation of the regional, specialised know-how to achieve structural advantages in terms of development. Conversely, due to its unfavourable transport infrastructure situation and location within a structurally weak area, Pécs has less promising conditions for fast-track industrial growth. The integration of both cities in the global economy is of decisive importance for the convergent development of regional structure patterns within a city region. This was particularly apparent on the peripheries of both cities, as their structures (industrial parks, expansive retail trade, production plants of international companies) provide information on the extent to which a region is truly part of a global context.

Hungary

settlement system

regional centres of Györ and Pécs

transformation

differences in development

ROBERT RUDOLPH, TAMAS HARDI et ANJA TERPITZ

## **Les centres régionaux dans la Hongrie de l'Ouest – Le gagnant de la transformation?**

### **Györ et Pécs dans les années 1990**

Une conséquence des nouveaux processus de différenciation régionale des années 1990 est le développement économique et social divergent des régions occidentales et orientales dans les pays de l'Europe centrale de l'Est en transformation. À côté des régions urbaines des métropoles, les territoires situés à la frontière de l'Occident sont considérés comme des régions qui prospèrent et qui participent tout particulièrement au redressement économique. Ainsi, les régions du nord-ouest de la Hongrie ont connu une croissance économique comparativement stable au cours des années 1990. De même, à l'intérieur des régions qui réussissent, ce sont surtout les villes qui représentent les porteurs de la prospérité économique. Dans la présente contribution, les changements structurels locaux importants de deux villes régionales hongroises, Györ et Pécs, sont examinés, les conditions régionales spécifiques étant plus particulièrement considérées. Le changement structurel des deux villes est observé avant tout dans la perspective de la possibilité d'une convergence des voies de développement avec les développements urbains ouest-européens. Le changement structurel et les processus des environs des villes principales qui y sont associés, se déroulent avec un grand dynamisme tant à Györ et qu'à Pécs. Ils sont liés à de nouvelles différenciations fonctionnelles et sociales locales à l'intérieur de chaque région urbaine. Les différenciations locales sont fondées sur une dynamique d'investissement et de désinvestissement différente dans les différentes zones de la région urbaine. La rénovation du centre historique des deux villes est liée à une valorisation de l'espace urbain pour le secteur tertiaire qui se développe très rapidement. La croissance actuelle des agglomérations se produit dans les deux villes et en particulier dans les petits villages et les secteurs de résidences secondaires des environs. La nouveauté est toutefois la dimension de la suburbanisation résidentielle actuelle qui entraîne un changement important des structures traditionnelles des villages. De nouvelles structures locales se trouvent à la périphérie des deux régions urbaines avant tout par le développement du commerce de détail des grandes surfaces de portées régionales.

À présent plus que partiellement orientées vers la demande locale, les «big boxes» représentent de nouvelles formes de commerce de détail, qui entraînent une modification du comportement d'achat. Ces lieux d'implantation sont les éléments les plus importants de l'internationalisation des structures locales dans les deux régions urbaines. Concernant le développement du secteur industriel, des différences considérables ont pu être établies entre les deux régions urbaines. Györ peut se référer à un développement extrêmement réussi des investissements. Certes, Pécs connaît également le succès résultant de l'établissement de nouveaux emplacements industriels, mais une croissance aussi dynamique du secteur industriel n'a pu être mise en évidence. Les conditions de la plus grande réussite du développement industriel de Györ en comparaison de celui de Pécs s'établissent avant tout au niveau régional. Pour Györ, la proximité géographique de l'Autriche et l'infrastructure technique des moyens de transport toujours plus développée ne sont pourtant pas les seuls facteurs de réussite du développement. L'avance en matière de structures est également et avant tout fondée sur la tradition industrielle et la concentration des entreprises de construction mécanique et de véhicules dans les régions du nord-ouest de la Hongrie et sur le réseau des entreprises de sous-traitance, déjà en place avant l'ouverture économique. Le développement déjà amorcé dans les années 1980 des petites entreprises privées a essentiellement contribué à ce que les avantages de connaissances spécialisées disponibles dans la région puissent être transférées au bénéfice du développement des structures. Pécs au contraire présente jusqu'à maintenant de plus mauvaises conditions pour un développement industriel accéléré, en raison d'une situation défavorable de l'infrastructure des transports, et de sa situation dans un environnement pauvre en structures. L'intégration de chaque ville dans l'économie mondiale est d'une importance décisive pour un développement convergent des modèles structurels locaux d'une région urbaine. Cela est surtout devenu évident pour les périphéries respectives des deux villes dont les structures

(parcs industriels, commerce de détail de grande surface, sites d'implantation de production des entreprises internationales) indique jusqu'à quel point l'espace entre réellement en jeu dans des rapports globaux.

Р. Рудольф, Т. Харди, А. Терпитц

**Региональные центры Западной Венгрии – выигравшие в ходе трансформационного процесса? Города Дьёр и Печ в 1990-х гг.**

Результатом новых региональных процессов дифференциации 1990-х гг. является дивергентное, расходящееся экономическое и социальное развитие соответствующих западных и восточных регионов в составе центральноевропейских стран с переходной экономикой. Пограничные территории на западе, наряду со столичными регионами, относятся к преуспевающим, особым образом участвующим в процессе экономического подъёма. Так, северо-западные районы Венгрии демонстрировали в 1990-х гг. относительно стабильный экономический рост. Внутри успешных регионов прежде всего города являются носителями экономического роста. В предлагаемой статье исследуются значительные территориально-структурные изменения в двух венгерских городах регионального значения, Дьёре и Пече, причём особое внимание уделяется специфике их региональных условий. Структурные изменения в обоих городах рассматриваются прежде всего с точки зрения возможного конвергентного развития по пути западноевропейских городов. Эти изменения и связанные с ними центростремительные и центробежные процессы между центром и пригородами как в Дьёре, так и в Пече протекают весьма динамично. Они связаны с новой социальной и функционально-пространственной дифференциацией внутри соответствующей городской агломерации. Эта пространственная дифференциация основана на различной положительной и отрицательной инвестиционной динамике соответствующих территорий и городских агломераций. Санирование исторических городских центров обоих городов связано с ростом ценности и значения городского пространства для быстро развивающегося третичного сектора. Современное расширение застройки в обоих городах связано прежде всего с ростом небольших сельских населённых пунктов и загородных дачных посёлков в пригородах. Новым явлением является при этом жилищная субурбанизация, ведущая к значительным изменениям традиционных структур сельских населённых пунктов. Новые виды пространственных структур обнаруживаются на периферии обоих городских образований, прежде всего на основе развития крупных комплексов розничной торговли регионального значения. Они лишь частично ориентированы на местный спрос и представлены новыми формами розничной торговли, ведущими к изменению поведенческих моделей населения. Эти комплексы являются важнейшими элементами интернационализации пространственных структур в обоих городских агломерациях. Что касается развития производственных структур, то здесь между двумя городами отмечаются существенные различия. Дьёр отличается весьма успешным ростом инвестиций. В Пече хотя и имеются примеры размещения объектов на новых промтерриториях, но здесь не отмечается столь же динамичного роста и развития производства. Более успешное развитие производственных объектов и структур в Дьёре, по сравнению с Печем, объясняется прежде всего региональными условиями. Однако географическая близость Дьёра к Австрии и развитая инженерно-транспортная инфраструктура – не единственные факторы успешного развития. Структурные преимущества базируются также прежде всего на традициях развития промышленности и концентрации предприятий машиностроения и металлообработки и транспортного машиностроения в северо-западных районах Венгрии и на существовавшей ещё до преобразования экономики сети фирм-поставщиков. Начавшееся уже в 1980-х гг. развитие частных малых предприятий в значительной степени привело к тому, что

накопленный в регионе специальный опыт стало возможным трансформировать в структурные преимущества развития. Печь, напротив, до настоящего времени по причине неблагоприятной транспортной инфраструктуры и положения в пределах слабой в структурном отношении территории характеризуется неблагоприятными предпосылками для ускоренного развития производственных предприятий. Вовлечение того или иного города в мировое хозяйство имеет решающее значение для конвергентного развития пространственных структурных моделей городской агломерации. Это особенно отчётливо наблюдалось на перифериях соответствующих городов, структуры которых (промышленные парки, крупные комплексы розничной торговли, производственные комплексы международных компаний) дают представление о том, в какой мере территория действительно включена в глобальные взаимосвязи.